

εν δε τω υποστρεφειν τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον	40	Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l'accueillit, car tous l'attendaient. ¹
και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαιρος και ουτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας [του] ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου	41	Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, – et il était chef ² de la synagogue, – vint, et tombant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison,
οτι θυγατηρ μονογενης ³ ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκειν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον	42	Parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle mourait. Et pendant qu'il s'avavançait, les foules l'étouffaient.
και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις [ιατροις προσαναλωσασα ολον τον βιον] ουκ ισχυσεν απ ουδενος θεραπευθηναι	43	Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans ⁴ , et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être soignée ⁵ par aucun,
προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης	44	s'approcha par-derrière et toucha ⁶ la frange de son vêtement ; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.
και ειπεν ο ιησους τις ο αφαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν	45	Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui : Supérieur ⁷ , les foules te serrent et te pressent.
ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξεληλυθειαν απ εμου	46	Et Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance ⁸ .
ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα	47	Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant ⁹ , et, tombant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.
ο δε ειπεν αυτη θυγατηρ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην	48	Et il lui dit : fille ; ta foi t'a sauvée ; va-t'en en paix.

¹ Il est intéressant de remarquer que juste avant, Jésus était parmi les tombeaux et il est maintenant attendu et accueilli par une foule. L'auteur, qui écrit après les événements et qui s'adresse à une communauté de personnes qui attendent, créé ainsi une situation de résurrection

² Le texte étant écrit après la destruction du temple (+70), les chrétiens étaient renvoyés des synagogues. Le fait d'écrire ici que le chef des synagogues tombe aux pieds de Jésus est une marque de légitimité portée aux premiers chrétiens

³ « monogénès » : « un » et « généalogie » : il n'y en a pas deux comme lui (ou comme elle)

⁴ Cela indique que cette femme est en permanence impure et ne peut pas être touchée

⁵ A donné « thérapie »

⁶ Elle réalise un péché. Cependant, si elle avait respecté la loi, elle n'aurait jamais été guérie. Luc montre ici qu'il est parfois nécessaire de transgresser la loi pour faire le bien et avancer dans la vie

⁷ Cf. l'épisode sur le lac (5/5 ; 8/24) et, plus tard (9/33, 49 ; 17/13). C'est un terme spécifique à Luc dans le NT

⁸ A donné « dynamique », ce qui crée du mouvement

⁹ A donné « se trémousser »

επι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μηκετι σκυλλε τον διδασκαλον	49	Comme il parlait encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant : Ta fille est morte, ne fatigue plus le maître.
ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω μη φοβου μονον πιστευσον και σωθησεται	50	Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, aie foi seulement, et elle sera sauvée.
ελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν τινα συν αυτω ει μη πετρον και ιωαννην και ιακωβον και τον πατερα της παιδος και την μητερα	51	Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques, et au père de la jeune fille et à la mère.
εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ου γαρ απεθανεν αλλα καθευδει	52	Et tous pleuraient et menaient le deuil pour elle. Et il leur dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle dort ¹⁰ .
και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν	53	Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte.
αυτος δε κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρε	54	Et lui ayant saisi sa main, s'écria disant : Enfant, éveille-toi.
και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διαταξεν αυτη δοθηναι φαγειν	55	Et son esprit revint et elle se leva ¹¹ instantanément ; et il commanda qu'on lui donne à manger.
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος	56	Et ses parents étaient hors d'eux ¹² ; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était advenu.
Westcott - Hort, NA27/UBS4 variants		Darby révisée, ajustée au plus près

¹⁰ Luc nous fait comprendre ici que pour Jésus, la mort peut signifier endormissement et pas uniquement la mort physiologique. Pour lui, une personne qui n'a plus d'envie, plus d'esprit, plus de vie sociale, bien qu'ayant toujours une activité biologique, est une personne morte.

¹¹ Aux versets 54 et 55, Luc emploie les deux verbes qui sont abusivement traduits par « ressusciter ». Ils signifient « se lever » et « se réveiller »

¹² Mot qui a donné « exister »